



Simplify your language! Und wir verstehen uns.

Neue Einsatzgebiete für kontrollierte Sprache.
Ein Bericht aus der Praxis.

tekom – Jahrestagung
10. November 2005



Ute Hinderer / Martin Jung

SDL International / cognitas GmbH
E-Mail: uhinderer@SDL.com / E-Mail: martin.jung@cognitas.de
www.sdl.com / www.cognitas.de



Überblick

- Allgemeine Informationen zu kontrollierter Sprache
- Die kontrollierte Sprache ASD Simplified Technical English
- Kontrolliertes Englisch für die Service-Dokumentation von Industry Standard Servern
- Diskussion



Simplify your language!
Ute Hinderer / Martin Jung

10. November 2005 | Seite: 2

SDL International / cognitas GmbH
E-Mail: uhinderer@SDL.com / E-Mail: martin.jung@cognitas.de
www.sdl.com / www.cognitas.de



Kontrollierte Sprache – Beschreibung

- Teilmenge einer natürlichen Sprache
- Bestandteile:
 - Regelwerk mit Schreibregeln
 - Wörterbuch mit beschränktem Wortschatz:
 - Basiswortschatz
 - Fachterminologie



Kontrollierte Sprache – Vorteile und Nachteile

- Vorteile:
 - Verständlichkeit wird erhöht
 - Übersetzbarkeit nimmt zu
 - Übersetzung wird z. T. überflüssig
- Nachteile:
 - mühsamer Umstellungsprozess
 - Textproduktion anfangs zeitaufwändiger
 - individueller Schreibstil wird beschnitten





Kontrollierte Sprache – geschichtlicher Hintergrund

- Idee der Sprachbeeinflussung über 2000 J. alt: Koiné
- frühe kontrollierte Sprache: Latine sin flexione (1903)
- erstes kontrolliertes English: BASIC-English (1930)
- seither viele Weiter- und Neuentwicklungen



ASD Simplified Technical English – die kontrollierte Sprache

- ASD Simplified Technical English
(ehemals AECMA Simplified English)
 - kontrolliertes English in Luft- und Raumfahrtindustrie,
Wehrtechnik
 - ASD = AeroSpace and Defence Industries Association in Europe
 - seit Anfang der 80er Jahre
 - Bestandteile: Regelwerk und Wörterbuch





ASD Simplified Technical English – Aufbau

- Regelwerk:
62 Schreibregeln in
9 Kategorien:
 - Words
 - Noun Phrases
 - Verbs
 - Sentences
 - Procedures
 - Descriptive Writing
 - Warnings, Cautions, and Notes
 - Punctuation and Word Counts
 - Writing Practices
- Wörterbuch:
 - etwa 865 erlaubte Wörter
 - verbotene Wörter
(mit Alternativen)
 - erweiterbar um
Technical Names und
Technical Verbs
(Fachterminologie)



Computer-Servicedokumentation – Situation derzeit

- Service-Dokumentation – Teil des Doku-Gesamtpakets
 - handlungsorientiert
 - parallele Erstellung in Deutsch und Englisch
 - Für Service-Dokumentation: keine weitere Lokalisierung
- Änderungen
 - zahlreich
 - kurzfristig
- lange Lebensdauer eines Handbuchs





Ziele des Projekts

- Verständlichkeit erhöhen
 - *hard disk*
 - *hard disk drive*
 - *hard disk drive cage*
 - *hard disk drive cage lock*
- Lokalisierungskosten sparen
- Konsistenz verbessern
 - *in a diagonally opposite sequence*
 - *in a crossover pattern*
- Orientierungsrahmen für Autoren schaffen



Anpassung des ASD Simplified Technical English

- Regelwerk – Einteilung der 62 Regeln in drei Kategorien:
 - geeignete Regeln
 - wenig geeignete Regeln
 - im Zweifelsfall -> Überprüfung mittels Verständlichkeitstests
- Wörterbuch:
 - Korpusanalyse auf Basis der Serverhandbücher
 - Feststellung der Verwendungshäufigkeit eines Wortes
 - Vergleich:
extrahierte Wortliste mit
Wörterbuch von ASD Simplified Technical English





Beispiele: einige wenig präzise STE-Regeln

- Was ist ein „topic“?
 - RULE: 4.1 Keep to one topic per sentence.
 - RULE: 6.4 Each paragraph must have only one topic.
 - RULE: 6.7 The maximum length of a paragraph is 6 sentences.
Do not use one-sentence paragraphs more than once in every 10 paragraphs.
- Was heißt „slow presentation“?
 - RULE: 6.8 Present new and complex information slowly.



Umsetzung

- neue Ausprägung eines Simplified English
 - basierend auf ASD Simplified Technical English
 - kein „reines“ ASD Simplified Technical English
 - angepasst an für Service-Dokumentation im IT-Bereich
- cognitas Language Checker:
 - zur Unterstützung der Autoren
 - zur Qualitätssicherung
- Erfahrungen auf andere Bereiche übertragbar





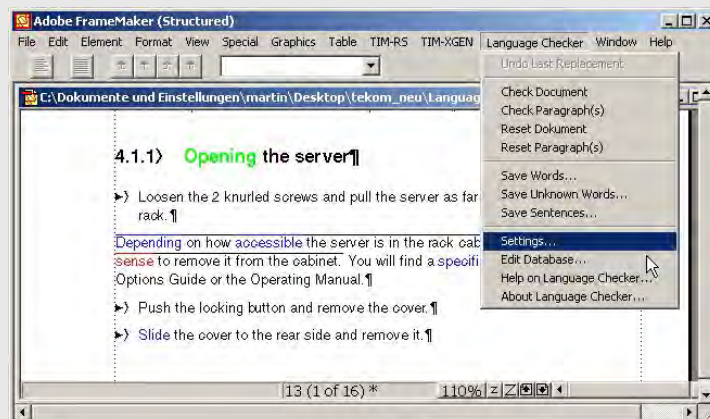
Simplified English Language Checker – Prüftools

- Boeing Simplified English Checker
- SimPlus von Lingua Technologies
- MAXit Smart Communications
- HyperSTE von tedopres
- cognitas Language Checker
- ...

- Zusätzlich:
Angebot von begleitenden Dienstleistungen

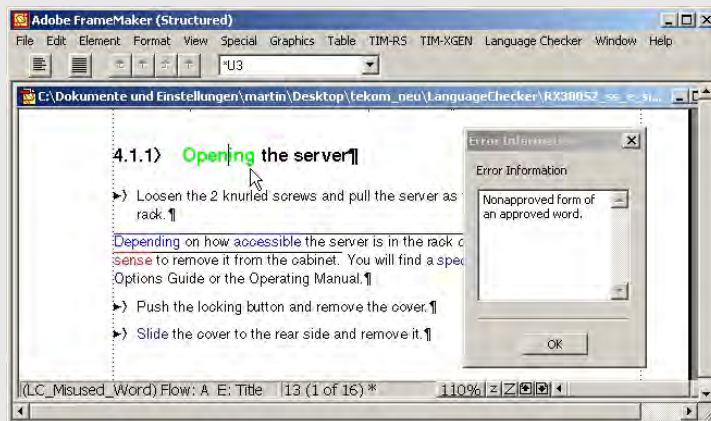


Beispiel 1





Beispiel 2



Simplify your language!

Ute Hinderer / Martin Jung

10. November 2005 | Seite: 15

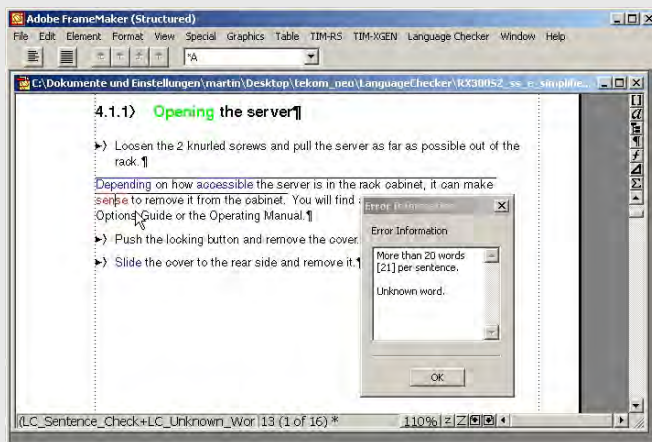
SDL International / cognitas GmbH

E-Mail: uhinderer@sdl.com / E-Mail: martin.jung@cognitas.de

www.sdl.com / www.cognitas.de



Beispiel 3



Simplify your language!

Ute Hinderer / Martin Jung

10. November 2005 | Seite: 16

SDL International / cognitas GmbH

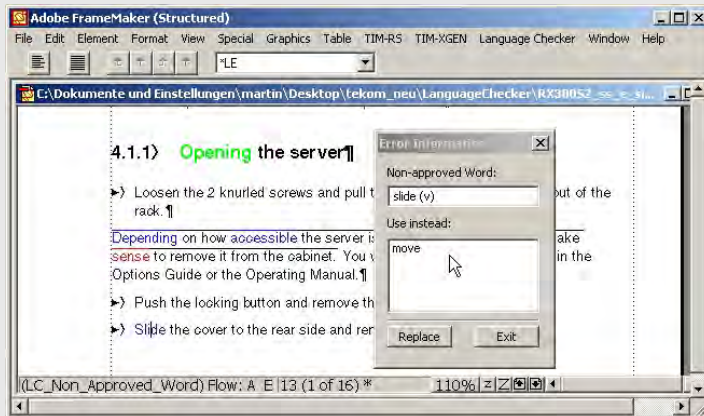
E-Mail: uhinderer@sdl.com / E-Mail: martin.jung@cognitas.de

www.sdl.com / www.cognitas.de

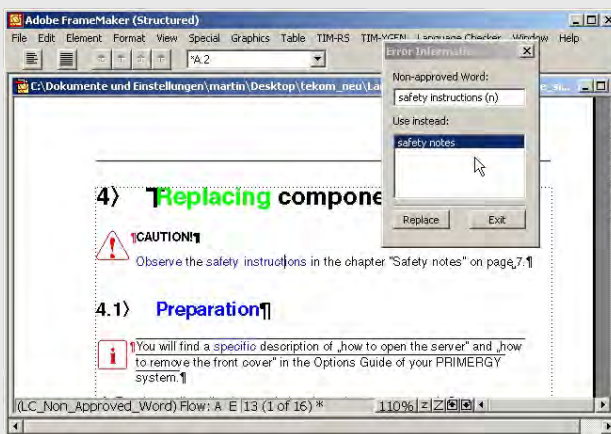




Beispiel 4



Beispiel 5





Fazit

- Simplified English \neq stilistisch optimiertes „Normal-Englisch“
- Simplified English nicht für alle Arten von Dokumentation geeignet
- keine Lösungen „von der Stange“
- Vorarbeiten notwendig
- **Die Mühe lohnt sich!**

